

СЛОВА ИМЕЮТ ЗНАЧЕНИЕ!

Позиция и справочное
руководство по языковым



ANPUD

INPUD

International Network of People who Use Drugs

СЛОВА ИМЕЮТ ЗНАЧЕНИЕ!

Позиция и справочное руководство по языковым средствам INPUD и ANPUD

Что такое INPUD?

Международная сеть людей, употребляющих наркотики (INPUD) - это глобальная сеть членов сообщества, деятельность которой направлена на укрепление здоровья и защиту прав и достоинства людей, употребляющих/употреблявших наркотики. (Для получения дополнительной информации об INPUD см.: www.inpud.net).

Что такое ANPUD?

Азиатская сеть людей, употребляющих наркотики (ANPUD) - это региональная организация сообщества, деятельность которой направлена на расширение прав и возможностей сообщества, защиту прав человека и продвижение наркополитики и законов, основывающихся на верховенстве права и социально-ориентированном подходе с учетом фактических данных. (Для получения дополнительной информации об ANPUD см.: www.anpud.org).

КАКОВА ЦЕЛЬ ЭТОГО ЗАЯВЛЕНИЯ И РУКОВОДСТВА?

Язык не стоит на месте. Это динамическая система: язык и слова, которые мы используем, постоянно меняются, что затрудняет неограниченное использование языка. Тем не менее, бывают случаи, когда определенные формулировки, используемые по отношению к людям, употребляющим наркотики, могут быть оскорбительными, вселять неуверенность, вызывать разногласия и сбивать с толку.

Данное руководство призвано прояснить текущую позицию INPUD в отношении использования языка и дать четкие рекомендации о приемлемых для нас выражениях с точки зрения сообщества людей, употребляющих наркотики. Мы хотим призвать всех более внимательно относиться к языковым средствам и словам, и поэтому подготовили данное справочное руководство, в котором поясняются стигматизирующие формулировки и предоставляются в качестве

альтернативного варианта безоценочные выражения, подчеркивающие сильные стороны и показывающие уважение.

Мы разработали данное руководство таким образом, чтобы оно было кратким, понятным и простым в навигации. Оно не охватывает все возможные термины или обстоятельства, поскольку значения и последствия употребления слов – как хорошие, так и плохие – зависят от контекста и определяются культурными особенностями. Тем не менее, данное руководство позволяет увидеть, какие языковые средства являются предпочтительными по мнению глобальной сети INPUD, и объясняет причины, по которым некоторые широко используемые термины могут быть спорными или даже вредными.

ПОЧЕМУ ЯЗЫК ТАК ВАЖЕН?

Язык имеет основополагающее значение для всего человеческого общества. Посредством языка мы создаем и формируем смыслы. Посредством языка мы создаем и осмысливаем мир и людей вокруг нас. Язык - один из основных способов для передачи наших взглядов, убеждений и ценностей. Выражения, которые вы выбираете использовать, могут многое сказать о вас как о человеке.

Язык постоянно развивается. Одна из причин, по которой мы меняем наш язык, заключается в том, что мы понимаем его способность не только возвышать, но и обезчеловечивать. В последние десятилетия мы наблюдаем прогрессивные изменения в языковых средствах, описывающих расу, этническую принадлежность, гендер, сексуальность, ограниченные физические возможности и психическое здоровье. В этих сферах мы отошли от языка, который является уничижительным, патологизирующим, стигматизирующим и бесчеловечным, в сторону языка, который в первую очередь ценит людей, способствует равенству и интеграции, признает разнообразие и подчеркивает сильные стороны.

А КАК НАСЧЕТ ЯЗЫКА И ЛЮДЕЙ, УПОТРЕБЛЯЮЩИХ НАРКОТИКИ?

Необходимость изменить наш язык по отношению к людям, употребляющим наркотики, становится все более обсуждаемой темой, но впереди еще долгий путь. Люди, употребляющие наркотики, очень разные, и их отношение к употреблению наркотиков принимает самые различные формы. Нынешние запретительные подходы к употреблению наркотиков и риторика “войны с наркотиками” мало способствуют формулировкам, которые признают это разно-

образии. Вместо этого поддерживаются негативные стереотипы, которые представляют людей, употребляющих наркотики, морально ущербными, неполноценными, ненадежными и опасными.¹

Из-за криминализации люди, употребляющие наркотики, подвергаются высокому уровню стигмы и дискриминации со стороны членов семьи, друзей и общества в целом. Стигма разрушает доверие, препятствует общению и ведет к стыду и маргинализации. В то время, как одни исследования показывают, что тип и уровень стигмы варьируются в зависимости от употребляемых наркотиков,² другие исследования подтвердили, что стигматизация настолько распространена в отношении употребления наркотиков, что с ней сталкиваются практически все люди, употребляющие наркотики.³

Роль основных средств массовой информации в пропаганде и увековечении негативных стереотипов, стигматизирующего языка и идей в отношении людей, употребляющих наркотики, весьма понятна.⁴ На протяжении последних лет INPUD и региональные члены сети проводили множество адвокационных кампаний, чтобы привлечь внимание к конкретным случаям дискриминации. Хотя работа по адвокации привела к некоторым позитивным изменениям, таким как опубликованные опровержения, обновление руководств по языковым нормам, средства массовой информации продолжают формировать негативное общественное восприятие людей, употребляющих наркотики, в значительной степени из-за использования стигматизирующего языка.⁵

Система здравоохранения, к сожалению, является еще одной основной средой стигматизации и дискриминационного отношения, где потребители наркотиков чувствуют себя небезопасно, в том

1. Ахерн, Дж., Штубер, Дж. и Галеа С. (2007). Стигма, дискриминация и здоровье потребителей запрещенных наркотических веществ. Журнал "Наркотическая алкогольная зависимость" (*Drug Alcohol Dependence*) 2007;88(2-3):188-96. doi: 10.1016/j.drugalcdep.2006.10.014.

2. Браун, С. А. (2015). Стигма в отношении потребителей марихуаны и героина. Журнал психоактивных веществ, 47 (3), 213-220.

3. Рум, Р. (2005). Стигма, социальное неравенство, употребление алкоголя и наркотиков. Журнал "Наркотики и алкоголь - обзор" (*Drug and Alcohol Review*), 24(2), 143-155.

4. Глобальная комиссия по наркополитике. 2017. Проблема восприятия наркотиков в мире: борьба с предрассудками в отношении людей, употребляющих наркотики - Доклад. СМН и общественное восприятие стр. 26-30. https://www.globalcommissionondrugs.org/wp-content/uploads/2018/01/GCDP-Report-2017_Perceptions - ENGLISH.pdf

5. Пост в блоге: "СМН нужно не только новое руководство по стилю, чтобы заставить их перестать стигматизировать людей, употребляющих наркотики". 18 июля 2017 года. Альянс по наркополитике: <https://www.drugpolicy.org/blog/media-needs-more-new-style-guide-get-them-stop-stigmatizing-people-who-use-drugs> -



Как не надо говорить : Как надо говорить

числе из-за стигматизирующего языка. Исследования показали, что стигма может привести к нежеланию раскрывать употребление наркотиков, создавать препятствия для доступа к лечению и другим медицинским услугам, в том числе приводит к тому, что люди откладывают посещение врача до значительного ухудшения состояния.⁶ Стигма также может привести к плохому обращению и дискриминации во многих других случаях, в том числе в системе уголовного правосудия, при поиске жилья или работы и в других аспектах повседневной жизни.⁷

Язык обладает огромной силой, и наш выбор языковых средств и слов имеет значение! Например, согласно исследованиям влияния стигматизирующего языка по отношению к людям, употребляющим наркотики, простое изменение фразы или слова повлияли на отношение врачей, которое сменилось с карательного подхода на более полезное терапевтическое отношение.⁸ Настоящее исследование показало, что изменение языковых норм не является триви-

6. Крапанзано, К. А., Хаммарлунд, Р., Ахмад, Б., Хансиндж, Н. и Каллар Р. (2018). Связь между воспринимаемой стигматизацией и результатами лечения расстройств, связанных с употреблением психоактивных веществ: обзор. Реабилитация от злоупотребления психоактивными веществами 2018;10:1-12. doi: 10.2147/SAR.S183252.

7. Ланкастер, К., Сиар, К. и Риттер, А. (2018) Монография № 26: Снижение стигматизации и дискриминации людей, испытывающих проблемы с употреблением алкоголя и других наркотических средств. Серия монографий DPMP. Сидней: Национальный исследовательский центр по наркотикам и алкоголю. <http://doi.org/10.26190/5b8746fe72507>.

8. Келли, Дж.Ф., Вестерхофф, К.М. (2010). Имеет ли значение, как мы называем людей расстройствами, связанными с употреблением психоактивных веществ? Рандомизированное исследование двух часто используемых терминов. Международный журнал наркополитики, 2010;21(3):202-07. doi: 10.1016/j.drugpo.2009.10.010.

альной задачей, но может впоследствии иметь позитивное влияние не только на взгляды и суждения, но и на то, как люди проявляются по отношению друг к другу.

КТО РЕШАЕТ, КАКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ ПОДХОДЯТ?

Язык не должен подвергаться цензуре, запрещаться или регулироваться, но есть важные причины, по которым мы считаем некоторые языковые средства и слова уничижающими и оскорбительными, и поэтому наши сообщества предпочитают использовать другие термины. При использовании языковых средств, относящихся к людям, употребляющим наркотики, INPUD считает, что взгляды и предпочтения наших сообществ должны приниматься в качестве основания для выбора предпочтительных терминов. Игнорирование предпочтений сообществ усугубляет маргинализацию и еще больше принижает наши знания и опыт.

Сленг и идиомы, связанные с социальными и культурными аспектами употребления наркотиков, играют важную роль в повседневной жизни людей, употребляющих наркотики. Каждому необходимо оценить использование таких языковых средств в контексте собственных обстоятельств и отношений. Если вы не уверены, проконсультируйтесь с людьми, которые употребляют наркотики, и цените их мнение и опыт. Люди, употребляющие наркотики, имеют полное моральное право использовать символы своего угнетения и такие термины, как “нарик”, в качестве формы расширения прав и возможностей, когда речь идет о себе и своих сообществах. Одна из проблем, связанных со стигматизацией, заключается в том, что со временем люди могут принять и усвоить негативные взгляды, с которыми они часто сталкиваются по отношению к себе, что вызывает в дальнейшем «само-стигматизацию». Делая выбор в пользу позитивного языка, вы автоматически поддерживаете людей, употребляющих наркотики, и позволяете им видеть себя и свои сообщества в наилучшем свете.

Благодарственное слово:

Данное руководство было разработано Международной сетью людей, употребляющих наркотики (INPUD) и Азиатской сетью людей, употребляющих наркотики (ANPUD) при участии других региональных сетей. Руководство также учитывает предыдущие адвокационные заявления и меморандумы INPUD по вопросам прав человека, стигмы, языка и терминологии.^{9,10,11,12} Мы также хотели бы отметить ряд других руководств и статей, которые применялись в качестве справочных материалов при разработке данного документа.^{13,14,15}

9. INPUD и Youth Rise, 2013, Вред от употребления наркотиков: криминализация, дезинформация и стигматизация (Лондон: INPUD и Youth Rise), доступно по ссылке http://www.inpud.net/The_Harms_of_Drug_Use_JayLevy2014_INPUD_YouthRISE.pdf
10. INPUD, 2015, Мирная инициатива потребителей наркотиков: Стигматизация людей, употребляющих наркотики (Лондон: INPUD), доступно по адресу http://www.druguserpeaceinitiative.org/dupidocuments/DUPI-Stigmatising_People_who_Use_Drugs.pdf
11. INPUD 2015, Консенсусное заявление об употреблении наркотиков в период запрета: Права человека, здоровье и закон (Лондон: INPUD), доступно по адресу https://www.inpud.net/consensus_statement_2015.pdf
12. INPUD (Международная сеть людей, употребляющих наркотики), 2011, Заявление о позиции INPUD в отношении языка, идентичности, инклюзивности и дискриминации, доступно по адресу [Statement_Position_Paper_on_Language_Identity_Inclusivity_Discrimination_Nov2011.pdf](http://www.inpud.net/Statement_Position_Paper_on_Language_Identity_Inclusivity_Discrimination_Nov2011.pdf)
13. Руководство NUAA & NADA - Языковые средства: <https://www.nuaa.org.au/language-matters>
14. Язык: Отказ от зависимости, Блог: <https://pointsadhs.com/2018/08/28/language-abandoning-addiction/>
15. Как стигматизирующий язык влияет на людей, которые употребляют табак, алкоголь и другие наркотики в Австралии: <https://www1.racgp.org.au/ajgp/2020/march/how-stigmatising-language-affects-people-in-australia>

10 СОВЕТОВ ДЛЯ СЛОВ, КОТОРЫЕ ИМЕЮТ ЗНАЧЕНИЕ!

1. Сначала подчеркните, что говорите о человеке - не определяйте людей согласно их употреблению наркотиков или диагнозу (например, человек, употребляющий наркотики / человек, живущий с гепатитом С - а не наркозависимый, больной гепатитом С и т.д.).

2. Не навязывайте свои языковые нормы или ценности другим - сначала проконсультируйтесь с человеком о том, как он или она предпочли бы, чтобы к ним обращались и уважайте их мнение.

3. Выбирайте термины, которые подчеркивают сильные стороны, например вместо «неподчиняющийся правилам» говорите «он или она решает/приняла(-а) решение не делать этого» - подчеркните лицо, принимающее решение и ее/его выбор.

4. Избегайте тривиализации, виктимизации или драматичные высказываний о людях или употреблении наркотиков, например, «имеет пристрастие к наркотикам» или «страдает зависимостью».

5. Используйте доступные языковые средства - избегайте «высокого стиля» и не предполагайте, что человек вас как-то поймет (включая сленг и медицинский жаргон - так как они могут быть неверно истолкованы и вызвать путаницу, особенно у людей, для которых английский не является их родным языком).

6. Не делайте предположений о личности человека - будьте инклюзивны (например, используйте (гендерно) нейтральные термины «они», «их» или имя человека).

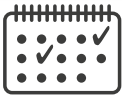
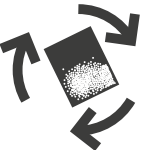
7. Учитывайте контекст - некоторые языковые средства приемлемы, если используются в сообществе для подтверждения своей идентичности, но являются стигматизирующими, когда используются другими людьми, например, «наркоман».

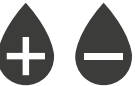
8. Избегайте умаления способностей людей - ваш язык должен расширять возможности человека (а не утверждать, что они неспособны что-либо сделать без посредничества кого-либо).

9. Цените точку зрения людей, употребляющих наркотики - люди, употребляющие наркотики, являются экспертами в своей собственной жизни. Спросите мнение людей и доверьтесь их советам!

10. Коммуникация - это не только вербальное общение, но также использование невербальных средств, тона голоса, языка тела для демонстрации уважения к достоинству и ценности всех людей.

LANGUAGE REFERENCE GUIDE

	КАК НАДО ГОВОРИТЬ 	КАК НЕ НАДО ГОВОРИТЬ 	ПОЧЕМУ ТАК НАДО 
	Люди, употребляющие/человек, употребляющий наркотики	Наркоман; наркоманка; наркоши; нарик; сокращения (ЛУН и т.д.)	Языковые средства, отводящие первое место лицу, совершающему действие, признают нашу коллективную человечность. Устраняют моральное осуждение, например, «наркоман» или представление о людях, употребляющих наркотики, как о «проблемных». Обязательно укажите полную фразу или термин. Аббревиатуры могут дегуманизировать и объективировать, сводя людей к набору заглавных букв, и их следует избегать в вербальном общении.
	Люди, употребляющие/человек, употребляющий инъекционные наркотики	Торч, торчок, ширяется, наркоман; потребитель инъекционных наркотиков; аббревиатуры (ЛУИН, ПИН и т.д.)	Сленг и ярлыки могут, неявно или явно, быть осуждающими и уничижительными, аббревиатур следует избегать.
	Люди/человек, которые/и курят (курит) наркотики	Наркоман; курильщик; метамфетаминщик	Сообщества могут восстановить свою идентичность, вернув себе термины, но это не означает, что другие люди тоже должны перенимать использование этих терминов без ограничений.
	Люди, употребляющие/человек, употребляющий наркотики время от времени или оппортунистически	Потребитель рекреационных наркотиков	Люди употребляют наркотики по многим причинам и могут воспринимать употребление наркотиков как «рекреационное», даже если они употребляют наркотики регулярно, часто или «зависимы» от них.
	Люди/человек с наркотической зависимостью	Наркоман; токсикоман; проблемный потребитель наркотиков; наркозависимый	Языковые средства типа «наркоман» в своей основе имеют мораль и негативные коннотации. Такие слова описывают людей как дефектных или как будто они представляют собой совокупность симптомов. Патологизируют, лишают прав и создают барьеры для людей. * Люди/лица с расстройствами, связанными с употреблением психоактивных веществ - см. «расстройства, связанные с употреблением психоактивных веществ» ниже.
	Наркотическая зависимость	Наркомания; токсикомания; расстройство, связанное с употреблением психоактивных веществ†	Модель зависимости как болезни является весьма спорной и основывается на произвольном наборе симптомов, которые описывают людей как больных, опасных, бесправных и неспособных проявлять свободу воли, выбора и самоопределения. Наркотическая зависимость связана с физической/ психологической связью с химическим веществом/ соединением в рамках выработки толерантности, адаптации и синдрома отмены. Не несет в себе исторических и политических коннотаций «зависимости». † «Расстройство, связанное с употреблением психоактивных веществ»: иногда использование определений может представлять комплексную проблему, например, DSM V заменяет «зависимость» из предыдущей версии (DSM IV) на «расстройство, связанное с употреблением психоактивных веществ» - и это многими рассматривалось как шаг вперед.

КАК НАДО ГОВОРИТЬ 	КАК НЕ НАДО ГОВОРИТЬ 	ПОЧЕМУ ТАК НАДО 
	Клиент/ы; пользователь/и услуг	Пациент <i>Выражение «пользователь услуг» подчеркивает, что данное лицо имеет доступ к услуге или получает ее. Термин «клиент(ы)» предпочтителен для людей, употребляющих наркотики, которые получают услуги. Слово «пациент» может вызвать чувство власти над человеком или дисбаланса в рамках системы здравоохранения и/или «модели болезни».</i>
	В настоящее время употребляет наркотики	Рецидив; срыв; не воздержался; сорвался; снова употребил; безнадежный случай <i>Снимает негативные коннотации, связанные с возобновлением употребления после перерыва. Используйте соответствующие определения, включая случайное или оппортунистическое употребление наркотиков (см. выше).</i>
	Люди/лица, употреблявшие наркотики	Чистый; трезвый; без наркотиков; бывший потребитель; выздоровливает; поддерживает выздоровление; бывший алкоголик <i>Предыдущий опыт в употреблении наркотиков. Фраза, которая признает временную составляющую и факт текущего состояния без дополнительных эмоций, оценочных суждений или негативных коннотаций.</i>
	Положительный/ отрицательный анализ на наркотики; Наличие/ отсутствие метаболитов наркотика в процессе скрининга	Чистая/грязная моча/ кровь <i>Нейтральная и точная с медицинской точки зрения терминология; убирает любые коннотации или значения, связанные с эмоционально-окрашенными/ неодобряющими словами.</i>
	Сообщества (людей, употребляющих наркотики); Сети (людей, употребляющих наркотики); Сети под управлением членов сообщества; равные сети	Группы населения, употребляющие наркотики; пострадавшие сообщества; уязвимые группы населения <i>Позитивное признание чувства связи, сопереживания и доверия среди людей, употребляющих наркотики. Уменьшает аспект надзора или «жертвенной» позиции, определяется исключительно в терминах из сферы эпидемиологии/общественного здравоохранения или социального обеспечения.</i>
	Программа лечения опиоидами; Лечение агонистами опиоидов	Опиоидная заместительная терапия; Заместительная поддерживающая терапия опиоидами <i>Эффективное лечение зависимости от опиоидов, которое заключается не просто в «замене» одного наркотика другим.</i>

Данная работа лицензирована в соответствии с Публичной лицензией Creative Commons С указанием авторства. Некоммерческая-Без производных версий 3.0, неадаптированный вариант лицензии.

Опубликовано в 2020 году
Секретариатом INPUD
Блок 2C09, Технопарк Саус-Бэнк 90
Лондон-роуд, Лондон, SE1 6LN

Международная сеть людей, употребляющих наркотики (INPUD) - это глобальная сеть членов сообщества, деятельность которой направлена на укрепление здоровья и защиту прав и достоинства людей, употребляющих наркотики. INPUD бросает вызов стигматизации, дискриминации и криминализации людей, употребляющих наркотики, и обнажает их влияние на здоровье и права сообществ людей, употребляющих наркотики. INPUD достигнет этого посредством расширения прав и возможностей сообщества и адвокатской деятельности на международном уровне, поддерживая при этом расширение прав и возможностей и адвокатуру со стороны членов сообщества на национальном и региональном уровнях.

www.inpud.net



BRIDGING THE GAPS
Health and rights  for key populations



INPUD является участником программы Bridging the Gaps в области здравоохранения и прав ключевых групп населения. Эта уникальная программа направлена на решение общих проблем нарушений прав человека и доступа к столь необходимым услугам по ВИЧ и другим медицинским услугам, для секс-работников, людей, употребляющих наркотики, а также лесбиянок, геев, бисексуалов и трансгендеров. Для получения дополнительной информации перейдите по ссылке: www.hivgaps.org

INPUD выражает свою особую благодарность за финансовую поддержку со стороны Фонда Роберта Карра и Глобального фонда для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией.

Авторы: Энни Мэдден и Чарльз Хендерсон.

При участии: Джейк Аглиата, Хэппи Ассан, Джуди Чанг, Мэри Харрод, Бикас Гурунг, Фрэнсис Джозеф, Джей Леви, Давид Субелиани
Вычитка: Зана Фаузи Дизайн:
Майк Стоунлейк



ANPUD

INPUD
International Network of People who Use Drugs